

外教社西语分级注释读物系列 B1

Miguel de Cervantes

La Gitanilla

吉普赛姑娘



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

Miguel de Cervantes

La Gitanilla

吉普赛姑娘

Ilustraciones de Giovanni Manna

倪茂华 注释

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS CO. LTD.
COMPLIMENTARY COPY

外教社



上海外语教育出版社

上海外语教育出版社



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

吉普赛姑娘 / (西) 塞万提斯著; 倪茂华注释.

—上海: 上海外语教育出版社, 2009

(外教社西语分级注释读物系列)

ISBN 978-7-5446-0929-6

I. 吉… II. ①塞… ②倪… III. ①西班牙语—语言读物

②长篇小说—西班牙—中世纪

IV. H349.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第111428号

图字: 09-2007-722号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张逸岗

印 刷: 上海中华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1280 1/32 印张 3.75 字数 113千字

版 次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0929-6 / G · 0445

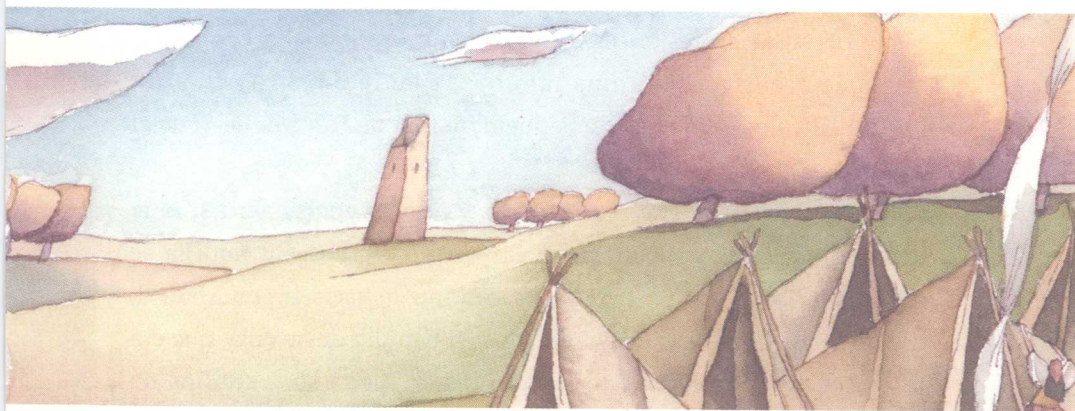
定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

Índice 目录



Miguel de Cervantes		4
米格尔·德·塞万提斯		
Las Novelas Ejemplares		12
惩恶扬善短篇故事集		
CAPÍTULO 1	Un origen un tanto incierto	19
	一个不太明朗的引子	
CAPÍTULO 2	Un galán prendado de Preciosa	41
	爱上普莱肖莎的青年	
CAPÍTULO 3	¡Menuda aventura!	64
	小小的冒险	
CAPÍTULO 4	Extrañas coincidencias	88
	奇妙的巧合	
CAPÍTULO 5	Asuntos de familia	104
	家事	
Dossier	Sigamos al guía 文化点滴	37, 61, 84, 101
ACTIVIDADES 练习		33, 57, 80, 98, 113
SOLUCIONES 答案		116



Texto integralmente grabado. 全文配有录音。



Miguel de Cervantes *Saavedra (1547-1616)*

■ Nació en Alcalá de Henares en 1547, su padre, que se llamaba Rodrigo de Cervantes, era lo que daba en llamarse durante aquella época un «cirujano», es decir, que practicaba la medicina, pero solamente curaba heridas externas, por lo que ocupaba la más baja categoría en la profesión médica. Su madre se llamaba Leonor de Cortinas y pertenecía a una familia de labradores castellanos. Probablemente nació el 29 de Septiembre, día de San Miguel. Fue el cuarto de siete hijos.

Pocas cosas sabemos de su infancia y adolescencia, pero sí, que desde muy joven conoció penurias y dificultades. Su familia se trasladó a Valladolid en 1551 y posteriormente hacia 1561 a Madrid, donde Miguel de Cervantes estudió en el Estudio de la Villa, que era una especie de universidad menor; desde luego sus estudios no llegaron a ser universitarios.

Allí estuvo poco tiempo porque en 1569 se encontraba en Italia. Probablemente fue allí huyendo de la justicia, ya que por Madrid se le buscaba por haber herido en duelo a un tal Antonio de Sigura.

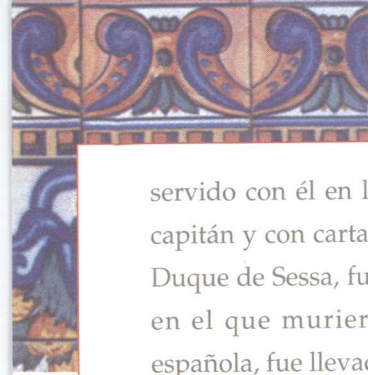
En Italia, donde estuvo al servicio del futuro cardenal Acquaviva, legado del Papa, vivió unos cinco años como soldado, y participó en la batalla de *Lepanto*, 1571, (donde la flota cristiana formada por España, Venecia y la Santa sede y comandada por Don Juan de Austria, aplastó la flota turca de Alí Pachá en la entrada del golfo de Corinto, lo que representó el fin de la invulnerabilidad de los turcos) en la que luchó con valor y a petición propia. Por aquel entonces tenía veinticuatro años.

A consecuencia de las heridas que recibió en la batalla, perdió para siempre la movilidad de su mano izquierda, pero esto no le impidió continuar en el ejército hasta 1575.

Cuando el 26 de Septiembre de 1575 regresaba a España desde Nápoles, en la galera *Sol*, en compañía de su hermano, que había



Batalla de Lepanto, el 7 de octubre de 1571 en el golfo de Corinto.



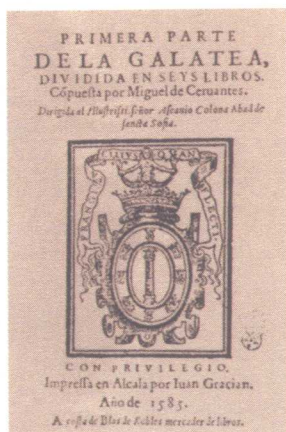
servido con él en la milicia, posiblemente para solicitar el grado de capitán y con cartas de recomendación de don Juan de Austria y del Duque de Sessa, fue apresado por una flotilla turca. Tras el combate, en el que murieron varios soldados y el capitán de la galera española, fue llevado prisionero a Argel.

Como fueron encontradas en su poder las cartas de recomendación de don Juan de Austria, los aprehensores creyeron que Cervantes era persona de alta condición por lo que pensaron poder obtener un buen rescate. Es entonces cuando tendrá lugar el período más dramático de su vida, ya que sufrió durante cinco años el cautiverio argelino del cual escribió las miserias en varias de sus obras y en concreto en *El trato de Argel*.

Cuatro veces intentó fugarse sin éxito y siempre se declaró responsable ante sus enemigos, prefiriendo la tortura antes que delatar a sus compañeros.

Gracias a quinientos escudos, angustiosamente reunidos por unos padres Trinitarios, el 19 de Septiembre de 1580, cuando estaba a punto de zarpar en las galeras, con dos cadenas y un grillete, con destino a Constantinopla, fue liberado.

De vuelta en España, intentó que le fueran reconocidos sus méritos militares pero no lo consiguió. Tampoco pudo obtener un cargo en América, que también había solicitado, así que tuvo que dedicarse a escribir. Componía obras teatrales que se representaban en los corrales de comedias madrileños.



El frontispicio de la novela pastoril La Galatea.

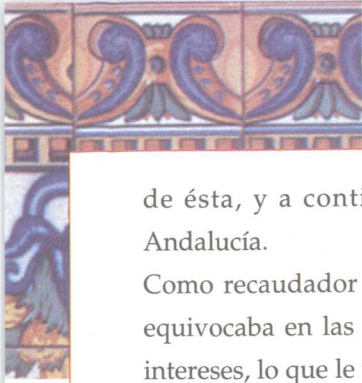
Tuvo una única hija, Isabel de Saavedra, de una mujer casada, y durante ese mismo año de 1584 contrajo matrimonio con Catalina de Salazar y Palacios, joven que no llegaba a los veinte años, con la que no tuvo descendencia alguna.

En 1585 se dio a conocer en el mundo de las letras por medio de una novela pastoril, muy del gusto de la época *La Galatea*, de influencia italiana.

Como con la literatura no conseguía el dinero suficiente para vivir, a partir de 1587, fija su residencia en Sevilla donde se dedicó a recaudar trigo y aceite para la *Armada Invencible* (en 1588 Felipe II de España envió contra Inglaterra 130 naves con 29.300 soldados, pero esta armada fue derrotada frente a Plymouth por una flota británica bastante inferior en número pero muy bien dirigida) hasta la derrota



La flota inglesa y la «Armada Invencible», agosto de 1588.



de ésta, y a continuación se dedicó a recaudar impuestos en Andalucía.

Como recaudador no tuvo ningún éxito ya que frecuentemente se equivocaba en las cuentas y casi siempre en contra de sus propios intereses, lo que le procuró disgustos y alguna que otra estancia en la cárcel, pero nunca dinero.

Hacia 1600 se estableció con su familia en Valladolid. En 1605 publicó *El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha* donde con un arte rigurosamente realista describe una España que se reconoció de inmediato en esta obra maestra. Tuvo un inmenso éxito, lo que se supone le compensó de tantas tribulaciones.

En 1606 la corte se traslada de Valladolid a Madrid y Cervantes la siguió con su familia.

En 1613 fueron publicadas las *Novelas ejemplares*. En algunas describe con imaginación sus aventuras amorosas y en otras describe aspectos de la sociedad en la que le tocó vivir, con brillantez y aguda observación psicológica. En 1614 publica el *Viaje del Parnaso*, en 1615 la segunda parte del *Quijote* y las *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos*, nunca representados; y en 1617, póstumamente, el *Persiles y Sigismunda*, de manera que la etapa de publicación de las obras cervantinas, prescindiendo de la primera parte del *Quijote*, corresponde a la etapa de los 66 a los 68 años del autor.

El 22 de Abril de 1616 murió y fue enterrado con pobreza, como había vivido, con el hábito de la Orden Tercera de San Francisco, donde había profesado poco antes.

米格尔·德·塞万提斯·

萨阿维德拉 (1547-1616)

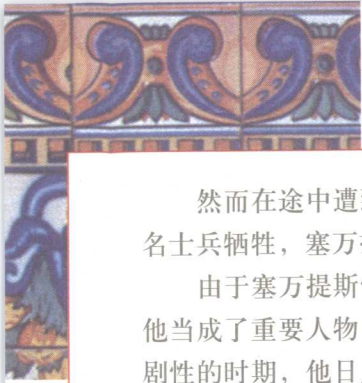
1547年出生于阿尔卡拉·德·埃纳雷斯。父亲，罗德里戈·德·塞万提斯，从事那个时期被称为“外科医生”的职业，也就是只会治疗一些外伤，因此属于医生中级别最低的一类。母亲，莱昂诺尔·德·科尔蒂纳斯，出生于卡斯提略的农民家庭。塞万提斯大约生于9月29日，圣·米格尔日，在家中七个孩子中排行第四。

对于他的童年和青少年时期，我们知之甚少，但可以肯定的是，很小的时候他就饱尝了生活的贫困和艰辛。1551年，塞万提斯全家搬到巴利亚多利德，1561年，又迁往马德里。塞万提斯在首都上了中学，但因家境贫寒而没能上大学。

没读几年书，塞万提斯就于1569年到了意大利，这很可能是一次躲避法律制裁的出逃，因为在马德里期间，他在决斗中打伤了一个叫安东尼奥·德·西古拉的人而被追捕。他跟随红衣大主教阿瓜维瓦前往意大利后加入了西班牙驻意大利军队，当了五年兵，参加了1571年的莱潘托战役（主要由西班牙、威尼斯和罗马教皇的船只组成的基督教国家联合舰队，在奥地利的堂·胡安指挥下，在科林多海湾入口大败土耳其奥斯曼舰队，打破了土耳其帝国的不败神话），在战斗中，塞万提斯主动请缨，英勇杀敌，当时，他才二十五岁。

在战斗中，塞万提斯永远地失去了左手，然而，这并未阻止他继续为军队效力。直到1575年，他才退役。

1575年9月26日，他在与他共同服役的兄弟的陪同下，乘坐“太阳号”帆船从那不勒斯回西班牙，他带着奥地利的堂·胡安和塞萨公爵的推荐信，可能是要回国申请船长的职位。



然而在途中遭到土耳其舰队拦截，经过搏斗，西班牙船长和几名士兵牺牲，塞万提斯被俘，关押在阿尔及尔。

由于塞万提斯怀揣着奥地利的堂·胡安的推荐信，土耳其人把他当成了重要人物，认为可以勒索巨额赎金。那是他生命中最富戏剧性的时期，他日后很多作品中都描述了这五年牢狱之灾的苦难，尤其是在《阿尔及尔纪事》中提到过这段经历。

他多次想越狱，未果。他宁可受虐待，也不愿出卖自己的同伴，因此每次都向敌人承认自己是越狱的主谋。

多亏圣三位一体修道会的几位修道士，经过周折，筹集到五百金币的赎金，在1580年9月19日，将塞万提斯解救出来。当时如果再晚一步，戴着手铐脚链的塞万提斯就要被即将起锚的帆船运送往君士坦丁堡了。

回到西班牙后，塞万提斯的军功没有被认可。他想在美洲申请个职位，但也未如愿。因此，只能转而写作。他创作了几部喜剧在马德里的剧院上演。

塞万提斯与一个已婚女子生下一女，叫伊莎贝尔·德·萨阿维德拉，那也是他唯一的子女。1584年，他与未满二十岁的卡特丽娜·德·萨拉萨尔·伊·帕拉西奥斯结婚，但未生育。

1585年，他凭借田园小说《伽拉泰亚》声名大噪，该作品明显是受到了意大利的影响。

然而靠写作不足以谋生，因此从1587年起，他移居塞维利亚，并在此后当上了无敌舰队的税吏征集小麦和食油（1588年，西班牙国王费利佩二世向英国派出了由一百三十艘战舰和二万九千三百名士兵组成的无敌舰队，但是这支舰队在普利茅斯被英国的精锐舰队挫败）。无敌舰队战败后，塞万提斯又去安达卢西亚当了税吏。

作为税吏，塞万提斯毫无成就可言，因为他经常算错账，并且工作本身与他的兴趣也是背道而驰的。这份工作非但没有为他带来财富，反而给他增添了烦恼，甚至是牢狱之灾。

1600年前后，他和家人定居巴利亚多利德。1605年出版了小说《奇情异想的绅士堂吉诃德·德·拉曼却》，这部巨著以现实主义艺术风格描绘出一个一眼就能被认出的西班牙。作品取得的巨大成就弥补了作者多年来的精神创伤。

1606年，由于西班牙王室从巴利亚多利德搬迁到马德里，塞万提斯也举家跟随。

1613年，《惩恶扬善故事集》出版。有些故事写的是作者杜撰的爱情经历，有些则反映了他所生活的社会现实，语言亮丽，心理刻画细腻。1614年，又出版了长诗《帕尔纳索游记》。1615年《堂吉诃德》第二部出版，而从未公演的《八部戏剧和八部幕间短剧》也得以问世。1617年，也就是在作者去世之后，《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》发表了。如果不算《堂吉诃德》第一部，那么作者作品发表的主要阶段在他六十六岁到六十八岁之间。

1616年4月22日，塞万提斯去世。他死前加入了方济各会第三会并遵循其节俭的原则，而他的葬礼也一如他生前信奉的教义那样简朴。

Las Novelas Ejemplares

El volumen de las *Novelas ejemplares* al que pertenece *La gitanilla*, puede ser considerado, después del *Quijote*, el libro de Cervantes de mayor interés. Está compuesto por doce excelentes narraciones, fruto de la madurez de Cervantes, el cual, después de meditar acerca de la novela corta, decide publicar sus narraciones cortas en un volumen independiente.

Es conveniente aclarar que Cervantes traduce por «novela» la palabra italiana «novella» que significa «narración breve imaginada», pues nunca tuvo la idea de dar ese nombre a sus narraciones largas. Las narraciones largas, durante aquel entonces, en Francia e Italia, recibían el nombre de «roman» o «romanzo», pero esa palabra no se podía traducir por «romance» dado que en España era denominado así el conocido tipo poético narrativo tradicional.

Cervantes tenía la convicción de haber introducido este género literario en España, ya que las anteriores publicaciones de este tipo eran traducciones del italiano.



Molino de viento típico del paisaje castellano.

Algunas de las *Novelas Ejemplares* son de influencia italiana, como *El amante liberal*, *La española inglesa*, *Las dos doncellas*, *La señora Cornelia* y *La fuerza de la sangre*.

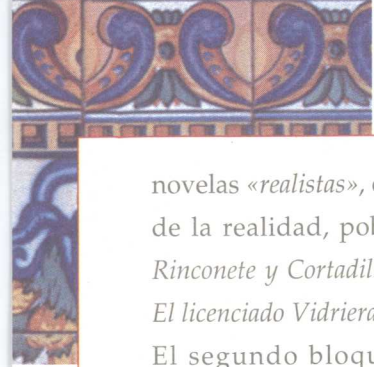
Son sin duda, el resultado de un plan de innovación de la novela, de un proyecto escrupuloso de renovación de las formas narrativas de la época, cuya consecuencia será, sin lugar a dudas, la novela moderna.

Estas doce novelas podrían ser clasificadas en tres bloques diferentes.

El primer bloque estaría compuesto por las que podrían ser llamadas



Don Quijote y Sancho Panza (1858), John Gilbert,
Victoria and Albert Museum, Londres.



novelas «realistas», en las que se nos hace ver el lado más descarnado de la realidad, poblado por personajes de talante moral dudoso: *Rinconete y Cortadillo*, *El casamiento engañoso*, *El coloquio de los perros*, *El licenciado Vidriera* y *El celoso extremeño*.

El segundo bloque «idealista o heroico», ligado a la tradición caballeresca y pastoril, representa la realidad de una forma más armoniosa y ordenada, una realidad en la que reina la virtud, el valor y la honestidad: *La española inglesa*, *El amante liberal*, *La fuerza de la sangre*, *La señora Cornelia* y *Las dos doncellas* componen este segundo bloque.

El tercer bloque lo componen dos novelas «equilibradas, armónicas y ponderadas», situadas en el justo término medio: *La gitanilla* y *La ilustre fregona*.

Cervantes reitera que ha dado ese título a sus doce novelas porque en todas ellas se puede sacar algún útil y ventajoso ejemplo.

Este modelo ejemplar, no obstante, va unido al esparcimiento, entretenimiento y diversión, pues para el autor, no se puede concebir la enseñanza sin el placer. De manera que estas novelas contienen todas ellas una lección moral y a la vez divierten.

Cervantes quiso renovar y dignificar este género, ya que la novela corta gozaba de mala fama por el legado que había dejado el *Decamerón* de Boccaccio, con sus atrevimientos amorosos.

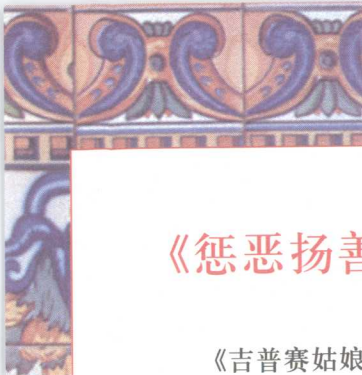
Como era descendiente del humanismo, recibió una educación con una alta concepción de los valores humanos. Él salvaguarda y resuelve con gracia elementos antagónicos, para dar adecuada solución a difíciles problemas. Hace creíbles casos casi utópicos, como el que encontramos en *La gitanilla*, en la que un noble se hace

gitano y convive con ellos para obtener el amor de una gitana, y en un ambiente tan degradante, la gitana es la más virtuosa, pudorosa y respetable de las mujeres. Todo esto se hace posible gracias a la capacidad de Cervantes para hacer extraordinariamente creíble lo utópico, dando nombres reales, describiendo acontecimientos históricos o paisajes existentes, que dan aspecto de verdadero a lo imposible. Él consigue como nadie que el engaño parezca verdad, y llega a decir de sí mismo presuntuosamente: *«Yo soy aquel que en la invención excede a muchos»*.

Sus doce novelas cortas son doce contradicciones espléndidamente resueltas, dotadas de credibilidad, de tal manera que las hace aparecer como acontecimientos de la vida cotidiana.



La gitanilla (1630),
Frans Hals,
Museo del Louvre,
París.



《惩恶扬善故事集》

《吉普赛姑娘》选自《惩恶扬善故事集》，这本故事集可被认为是除《堂吉珂德》之外塞万提斯创作的最有意义的一部作品，共由十二篇优秀故事组成，是作者对于短篇小说深思熟虑之后独立成集的产物。“novelas”（故事集）的名字是塞万提斯从意大利语单词“novella”借鉴而来的，这个词在西班牙语中是“长篇小说”的意思，但是此处塞万提斯用来指“短篇故事”。当时法语和意大利语中表示“长篇小说”用“roman”或“romanzo”，相应的西班牙语单词表示“传统叙事诗歌”。

塞万提斯认为应该把短篇故事这种文学形式引进西班牙，因为以前这种体裁的作品全是从意大利故事翻译过来的。

《故事集》中很多故事都受到意大利风格的影响，如《慷慨的情人》、《英国的西班牙女人》、《两位姑娘》、《科尔内利亚夫人》和《血的力量》。

这无疑是对小说这种体裁的一次创新，对那个时代的叙事形式的一种创新，其结果，毫无疑问，是产生了现代小说。

十二个小故事可以分为三类：

第一类可被称作“现实主义小说”，向我们展现了现实社会中最逼真的一面，而小说中的人物总是缺乏坚定的道德观，如《林孔内特和科尔塔迪略》、《骗婚记》、《狗的对话录》、《玻璃硕士》和《妒忌成性的埃斯特雷马杜拉人》。

第二类是与传统骑士和田园风格结合的“理想主义和英雄主义小说”，以一种更为和谐和规范的形式来表现由美德、勇敢和诚实主宰的现实，如《英国的西班牙女人》、《慷慨的情人》、《血的力量》、《科尔内利亚夫人》和《两位姑娘》。

第三类被称为“平衡、和谐和稳重的小说”，由两篇组成：《吉普